

QUELQUES TEXTES CLASSIQUES SUR FU 府

SHUJING - traduction Couvreur

大禹謨 **Conseils du Grand Yu (I,3)**

Le sol a été débarrassé, et le ciel accomplit son œuvre (dans la production des plantes et des autres êtres). Les six sources de richesses (*liu fu* 六府) et les trois occupations sont bien réglées. Toutes les générations en recueilleront le fruit à jamais.

地平天成 · 六府三事允治 · 萬世永賴 ·

五子之歌 **Chant des Cinq fils (II,3)**

Le poids de cent vingt livres et celui de trente livres, qui lui ont servi à établir partout l'uniformité des poids, sont conservés dans le trésor impérial (*wang fu* 王府).

關石和鈞 · 王府則有 ·

立政 **Constitution du gouvernement (IV, 19)**

Il y avait les chefs de la garde impériale, les gardiens des vêtements, les inspecteurs des écuries, les chefs des officiers inférieurs, les serviteurs attachés à la personne de l'empereur, les conducteurs des voitures, les chefs des offices particuliers, les gardiens des divers magasins (*shu fu* 庶府).

CHUNQIU ZUOZHUAN - trad. Couvreur

WEN 7

Les six sources de richesses (*liu fu* 六府) et les trois affaires (三事) sont ce que les Annales appellent les objets des neuf occupations (九功). L'eau, le feu, les métaux, le bois, la terre, les grains (水火金木土穀) sont ce que les Annales appellent les six sources de richesses. La réforme des mœurs, l'acquisition des objets nécessaires, les moyens de vivre commodément, c'est ce que les Annales appellent les trois affaires. La droiture dans l'accomplissement de ces devoirs s'appelle ce qui convient à la vertu. Si ce qui convient fait défaut, la joie manque et la révolte s'ensuit. Seigneur, si vos vertus ne méritent pas d'être célébrées par des chants, qui viendra à vous ?

六府三事 · 謂之九功 · 水 · 火 · 金 · 木 · 土 · 穀 · 謂之六府 · 正德 · 利用 · 厚生 · 謂之三事 · 義而行之 · 謂之德禮 · 無禮不樂 · 所由叛也 · 若吾子之德 · 莫可歌也 · 其誰來之 ·

XIANG 10, II, 260 (index p. 271)

... il fit garder les portes (*men* 門), ferma les magasins et les arsenaux (*bi fu ku* 閉府庫), ferma soigneusement les dépôts (*shen bi zang* 慎閉藏), renforça la garde (*wan shou bei* 完守備), mit ses hommes en rang (*cheng lie* 成列) et sortit.

AI 3, III, 614 (index p. 470)

..Il ordonna aux chefs des différents offices (*bai guan* 百官) de demeurer tous à leurs postes, de garder soigneusement les trésors et les magasins (*fu ku shen shou* 府庫慎守).

XIANG 9, II, 234 (index p. 266)

... Il ordonna à Si Tch'ou ou (西鉏吾) de prendre soin des livres conservés dans les six magasins (*pi fu shou* 庀府守)

ZHAO 4, III, 95 (index p. 358)

Ces dons ont été inscrits dans les dépôts du gouvernement (trésor public, *gong fu* 公府)

XI 5

Les écrits relatifs aux services rendus par eux à la famille impériale sont conservés dans le dépôt où sont les traités (*meng fu* 盟府).

勳在王室 · 藏於盟府

DING 4, III, 506 (index p. 442)

Ce traité est conservé dans les archives de la capitale de l'empire (*cang zai zhou fu* 藏在周府).

XI 27 I, 283 (index p. 130)

... Les Poésies et les Annales (*shi shu* 詩書) sont des trésors où l'on apprend tous les devoirs (*yi zhi fu* 義之府)

ZHUANGZI trad. Jean Lévi**Zhuangzi ch.2**

S'abstenir de chercher à connaître ce que la connaissance ne peut connaître, voilà le mieux. Qui connaît l'éloquence sans paroles et le discours muet, qui vraiment le connaît, atteint au trésor du Ciel (*tian fu* 天府). Il s'emplit sans jamais déborder, il se déverse sans jamais se vider, sans que l'on en puisse comprendre le processus.

故知止其所不知，至矣。孰知不言之辯，不道之道？若有能知，此之謂天府。注焉而不滿，酌焉而不竭，而不知其所由來

Zhuangzi ch.5

... ne méritent pas de troubler l'harmonie du sage; ils ne peuvent pénétrer dans son for intérieur (*ling fu* 靈府). Heureux et béat, il communique avec le grand Tout et bouche ses orifices sensoriels.

故不足以滑和，不可入於靈府；使之和豫，通而不失於兌；使日夜無卻而與物為春，是接而生時於心者也。是之謂才全。

Zhuangzi ch.7

Ne te fais pas le propriétaire des dénominations, ne sois pas un magasin à calculs (*mou fu* 謀府); ne te comporte pas comme un préposé aux affaires ou un maître de sagesse.

无為名尸，无為謀府，无為事任，无為知主。

XUNZI 10 § 43

Si l'on est pauvre en bas, on sera pauvre en haut et si l'on est riche en bas, on sera riche en haut. Les champs, les terres, les districts et les cantons constituent la base de toute richesse, tandis que les greniers, dépôts, silos et magasins (*yuan jiao cang ling* 垣窳倉廩) en sont l'aboutissement. Que le peuple vive en harmonie avec les saisons et que les tâches et travaux soient accomplis dans le bon ordre, cela est la source même de l'abondance. Que les impôts soient établis en proportion des réserves et des approvisionnements (dépôts publics, trésor, *fu ku* 府庫), cela assure la circulation des richesses. C'est pourquoi un Prince clairvoyant doit particulièrement se préoccuper de cette harmonie, de la circulation régulière des richesses et d'en laisser ouverte la source afin qu'elle puisse être consommée et abondée. Voilà qui garantit une surabondance qui se répand partout sous le ciel comme une grande vague, de telle façon qu'il n'y ait pas, en haut lieu, à craindre de pénurie. Le haut et le bas s'enrichissent ainsi de concert, au point que la place manque pour échanger les denrées (交無所藏之). Voilà ce qu'est une excellente connaissance des calculs relatifs à un pays.

下貧則上貧，下富則上富。故田野縣鄙者，財之本也；垣窳倉廩者，財之末也。百姓時和，事業得敘者，貨之源也；等賦府庫者，貨之流也。故明主必謹養其和，節其流，開其源，而時斟酌焉。潢然使天下必有餘，而上不憂不足。如是，則上下俱富，交無所藏之。是知國計之極也。

GUANZI 41 (五行)

A dix tout est complet : les Cinq organes gouvernementaux (*wu guan* 五官) et les Six services administratifs (*liu fu* 六府), les Cinq sons et les Six tubes.

十者，然後具五官於六府也。五聲於六律也

LUSHI CHUNQIU - trad. I. Kamenarovic

XX, 5 : les huit considérations : comprendre [les causes de] l'oppression 達鬱

Les humains ont trois cent soixante articulations (*jie* 節) et neuf orifices (*jiu qiao* 九竅), ils ont cinq viscères et six réceptacles (*wu za,ng liu fu* 五藏六府). La chair et la peau doivent être serrés, le sang et les vaisseaux sanguins (*xue mai* 血脈) doivent être [propres à] l'écoulement, les muscles et les os doivent être fermes, le cœur et la pensée doivent être harmonieux, les humeurs et les souffles vitaux (*jing qi* 精氣) doivent être fluides. Lorsqu'il en est ainsi, la maladie n'a pas d'endroit où s'installer et les maux n'ont point de raison d'être. La naissance des maux, l'installation de la maladie sont une oppression des humeurs et des souffles vitaux. Ainsi, lorsque les eaux sont gâtées, elles deviennent croupissantes; lorsque ce sont des arbres, ils deviennent la proie des insectes; et quand il s'agit de plantes, elles pourrissent.

凡人三百六十節，九竅五藏六府。肌膚欲其比也，血脈欲其通也，筋骨欲其固也，心志欲其和也，精氣欲其行也，若此則病無所居而惡無由生矣。病之留、惡之生也，精氣鬱也。故水鬱則為污，樹鬱則為蠹，草鬱則為蕘。國亦有鬱。

LIJI - trad. Couvreur**QULI 禮記 - 曲禮**

Les **six intendants des revenus** (*liu fu* 六府) du fils du ciel sont l'intendant des terres (*tu* 土), l'intendant des forêts (*mu* 木), l'intendant des eaux (*shui* 水), l'intendant des jardins (*cao* 草), l'intendant des travaux des artisans (*qi* 器) et l'intendant des marchandises (*huo* 貨). Ils président aux six sortes d'offices (dont le soin leur est confié).

天子之六府：曰司土、司木、司水、司草、司器、司貨，典司六職。

ZHOULI - trad. Biot

Lorsqu'on fait la grande cérémonie du serment, entre les princes et l'empereur, il s'approche de l'écrit qui reproduit les serments prononcés, et le dépose au trésor céleste (*tian fu* 天府). Le grand annaliste, l'annaliste de l'intérieur, le chef des comptes généraux, ainsi que les six chefs supérieurs des ministères, reçoivent tous le double de cet écrit et le conservent en dépôt.

[.....]

Le jour suivant, l'ancien de district avec le préfet de district et tous les officiers réunis présentent à l'empereur la liste écrite des hommes de mérite et de capacité. L'empereur la reçoit en saluant; il la remet au chef du magasin céleste (*tian fu* 天府); l'annaliste de l'intérieur en prend un double. Le même commentateur précise que ce chef du trésor céleste était chargé de veiller sur les trésors précieux (*bao zang* 寶藏) déposés dans le temple ancestral.

[.....]

(Le chef du magasin céleste, Tianfu) est chargé de la conservation et de la surveillance dans les salles de l'Ancêtre, ainsi que des règlements et prescriptions qui la concernent. Il conserve tous les insignes en jade et les objets de grande valeur appartenant à l'Etat. Lorsqu'on célèbre un grand sacrifice ou un grand service funèbre, il les tire du magasin et les dispose à la place voulue. Quand la cérémonie est terminée, il les renferme. Tous les résumés d'administrations relatifs aux offices de la cour, des districts et arrondissements intérieurs, ainsi que des apanages et domaines affectés, sont reçus et conservés par lui, pour guider l'empereur dans son examen de la gestion des officiers.

SHUOWEN JIEZI

FU 府



dépôt d'archives; lieu où sont gardés les documents (*wen shu cang ye* 文書藏也).

ZANG 藏 :



caché, enfoui.

Formes sur bronzes :

FU :   

ZANG



QUELQUES TEXTES CLASSIQUES SUR ZANG 藏

SHUJING - Zhao Gao 召誥 avis du prince de Zhao - trad. Couvreur

Lorsque le ciel retira son mandat à la grande famille des In, beaucoup de sages empereurs de cette dynastie étaient dans le ciel. Mais celui de leurs descendants et de leurs successeurs qui avait hérité de l'empire, (était si injuste que) à la fin les hommes sages vivaient cachés (*zhi cang* 智藏), et les oppresseurs occupaient les charges.

天既遐終大邦殷之命。茲殷多先哲王在天。越厥後王後民。
茲服厥命。厥終智藏瘝在。

SHIJING - trad. Couvreur

Ode 175/1

L'arc rouge est débandé ; reçu des mains de l'ouvrier, il a été mis en réserve (*cang* 藏).]

Ode 228/4

Je garde son souvenir au fond de mon âme (*zhong xin cang zhi* 中心藏之) ; pourrais-je jamais l'oublier (*wang* 忘) ?

LUNYU -

7/10 : Le Maître dit à Ien Iuen : Vous et moi, nous sommes les seuls qui soyons toujours disposés à remplir une charge, quand on nous l'offre, et à rentrer dans la vie privée (*cang* 藏), quand on nous la retire.

9/12 : S'il y avait ici une belle pierre précieuse, la mettriez-vous dans un coffre, et la tiendriez-vous cachée (*cang* 藏), ou bien cherchiez-vous un acheteur qui en donnât un prix élevé ?

XUNZI - trad. I. Kamenarovic

XUNZI 4 § 36.

Il a des économies qu'il thésaurise (*cang* 藏) dans des malles, dans des coffres, mais lorsqu'il se déplace, il n'ose prendre ni cheval ni char. Pourquoi cela ? Ce n'est pas que l'envie lui en manque, Ne serait-ce pas qu'il voit loin et, pensant à la suite, craint de ne pouvoir continuer sur le même pied ? En fait, il modère ses dépenses et tempère ses envies, ce qui lui permet d'économiser et d'amasser (*cang* 藏) pour l'avenir. C'est cela, se prendre en main en voyant loin et en pensant à la suite. N'est-ce pas une excellente chose ?

約者有筐篋之藏, 然而行不敢有輿馬。是何也? 非不欲也, 幾不長慮顧後, 而恐無以繼之故也? 於是又節用御欲, 收斂蓄藏以繼之也。是於己長慮顧後, 幾不甚善矣哉!

XUNZI 9 § 33

Au printemps, on laboure ; en été, on sarcle ; on récolte en automne et on engrange (*cang* 藏) en hiver. 春耕, 夏耘, 秋收, 冬藏

XUNZI 9 § 40

S'enquérir des terres hautes et basses, grasses et maigres, décider des priorités dans la culture des cinq céréales, estimer l'avancement des travaux agricoles, veiller au rassemblement et à l'engrangement (*cang* 藏) des récoltes afin que tout soit fait en temps utile et de telle manière que les paysans, qui sont de simples et rudes travailleurs, se consacrent exclusivement à leur tâche, tels sont les devoirs du ministre de l'Agriculture (*zhi tian* 治田).

相高下, 視肥瘠, 序五種, 省農功, 謹蓄藏, 以時順脩, 使農夫樸力而寡能, 治田之事也。

XUNZI 19 § 41

Ainsi, les rites funéraires n'ont-ils pas d'autre raison d'être que de rendre claires les notions de vie et de mort, d'accompagner les défunts avec tristesse et respect et d'accomplir jusqu'au bout leur inhumation (*cang* 藏). C'est pour cela que l'enterrement d'un défunt est le respectueux ensevelissement (*cang* 藏) de sa dépouille.

故喪禮者, 無他焉, 明死生之義, 送以哀敬, 而終周藏也。故葬埋, 敬藏其形也;

YIJING - WENYAN (文言)

Hex.1 乾 9 en haut : Dragon immergé (caché sous l'eau) n'agit pas; le souffle yang est profondément enfoui (*cang* 藏).

潛龍勿用，陽氣潛藏。

GUANZI 39

Que produisent les Cinq saveurs ? Ce sont les Cinq zang (*wu zang* 五藏). L'acide maîtrise (*zhu* 主) la Rate; le salé, le Poumon; l'âcre, les Reins; l'amer, le Foie; le doux, le Cœur.

Les Cinq zang une fois achevés, il y a production (*sheng* 生) des[Cinq] internes (*nei* 內) : la Rate produit le diaphragme (*ge* 膈); le Poumon, les os (*gu* 骨); les Reins, le cerveau (*nao* 腦); le Foie, la peau (*ge* 革); le Cœur, les chairs (*rou* 肉).

Une fois les Cinq (constituants) internes achevés, un jaillissement fait les neuf orifices (*jiu qiao* 九竅) : la Rate s'ouvre au nez; le Foie, à l'œil; les Reins, aux oreilles; le Poumon aux orifices (*qiao* 竅).

Au cinquième mois (de la gestation), tout est achevé (*cheng* 成) et au dixième mois, il naît (*sheng* 生).

ZHUANGZI - trad. Jean Lévi**Zhuangzi ch.8**

À la façon d'un gros orteil soudé, d'un petit doigt surnuméraire, d'un goître ou d'une loupe, qui pour être congénitaux n'en sont pas moins des excroissances superfétatoires, la pratique immodérée de la charité et de la justice (*ren yi* 仁義), même si ces deux vertus sont des excréctions humorales des viscères (*wu zang* 五藏), n'a rien de sain ni de normal.

Un gros orteil soudé est le fait d'une membrane inutile, un doigt en surnombre ne sert à rien. Une sentimentalité débordante, née de la surabondance des excréctions humorales des viscères (*wu zang zhi qing* 五藏之情), entraîne une débauche d'actes charitables ainsi que le gaspillage des facultés intellectuelles.

駢拇、枝指，出乎性哉！而侈於德；附贅、縣疣，出乎形哉！而侈於性。多方乎仁義而用之者，列於五藏哉！而非道德之正也。是故駢于足者，連無用之肉也；枝於手者，樹無用之指也；多方駢枝於五藏之情者，淫僻於仁義之行，而多方於聰明之用也。是

Zhuangzi ch.11

Aussi le véritable sage se garde bien de disperser aux quatre vents les humeurs de ses entrailles (*wu zang* 五藏), il ne force pas ses capacités sensorielles. Immobile comme le représentant du mort, il est changeant comme le dragon; silencieux comme le gouffre d'eau, il est pourtant bruyant comme le tonnerre; il se meut comme un esprit et suit la norme céleste.

故君子苟能無解其五藏，無擢其聰明，尸居而龍見，淵默而雷聲，神動而天隨

[.....]

L'Empereur Jaune fut le premier à troubler le cœur de l'homme avec la bonté et la justice (*ren yi* 仁義). Puis les saints rois Yao et Chouen (Shun) usèrent le gras de leurs cuisses et les poils de leurs mollets à s'efforcer de satisfaire les appétits de leurs sujets. Ils se rongèrent les entrailles (*wu zang* 五藏) à leur inculquer le sens de la bienfaisance et de la justice; ils épuisèrent leur substance vitale (*xue qi* 血氣) à leur imposer des institutions.

儻驕而不可系者，其唯人心乎！昔者黃帝始以仁義櫻人之心，堯舜於是乎股無胈，脛無毛，以養天下之形，愁其五藏以為仁義，矜其血氣以規法度。

[.....]

Ciel et Terre se partagent le contrôle des organes (*guan* 官) comme yin et yang celui des viscères (*zang* 藏). Veille à préserver ta personne et tous les êtres prospéreront.

天地有官，陰陽有藏，慎守女身，物將自壯。我守其一以處其和，

LIJI - trad. Couvreur

Liyun II - 19 (20) Le désir et l'aversion ou la haine sont les deux grandes passions auxquelles se réduisent tous les sentiments de l'âme. Elles demeurent renfermées (*cang* 藏) dans le cœur, et le cœur est insondable.

故欲惡者，心之大端也。人藏其心，不可測度也；

Liyun IV, 3

Ainsi les cérémonies en l'honneur du ciel, de la terre, des ancêtres, des esprits des montagnes et des cours d'eau, des génies tutélaires des cinq parties de la maison apprennent à remplir tous les devoirs avec grand soin, et sont les gardiennes des règles de bienséances (*li zhi zang* 禮之藏).

故自郊社祖廟山川五祀義之修而禮之藏也

LÜSHI CHUNQIU - trad. I. Kamenarovic

III, 2 La voie à suivre en matière de nutrition (*shi zhi dao* 食之道) consiste à ne manger ni trop (*bao* 飽) ni trop peu (*ji* 飢). Voilà comment garder les cinq viscères (*wu zang* 五藏) en bon état. En donnant à la bouche des saveurs douces, en harmonisant les essences (*he jing* 和精) et en observant un comportement équilibré, on prend pour guide son souffle spirituel (*jiang zhi yi shen qi* 將之以神氣). Les cent articulations (*bai jie* 百節) sont alors apaisées et satisfaites et chacune reçoit le souffle qui lui convient. Il faut aussi boire à petites gorgées, de façon équilibrée et appropriée, pour éviter de s'étouffer.

凡食之道，無飢無飽，是之謂五藏之葆。口必甘味，和精端容，將之以神氣

IX, 4 Les céréales poussent dans les champs et sont entreposées (*cang* 藏) dans des greniers (*cang* 倉).

稼生於野而藏於倉

HUAINANZI - trad. Claude Larre**HUAINANZI ch.1 :**

Qui a pu parvenir au centre a le moyen de conduire le domaine extérieur (*wai* 外), et, parce que le centre (*zhong* 中) a été obtenu, les Cinq viscères (*wu zang* 五藏) sont paisibles, pensée et réflexion (*si lü* 思慮) sont en repos, la force musculaire (*jin* 筋) développe sa puissance, oreilles et yeux perçoivent avec finesse et acuité (*cong ming* 聰明), on devient pénétrant et savant, sans aucune confusion.

中能得之，則外能收之。中之得，則五藏寧，思慮平，筋力勁強，耳目聰明，疏達而不悖

[.....]

Cherchons pourquoi ce manque d'animation, ce dommage (*shang* 傷), à longueur de jours, infligé à sa vie ? C'est qu'on a perdu la possession de soi-même. C'est que l'interne ne reçoit plus du centre (*zhong* 中), et tire sa subsistance de l'extérieur, pour se parer d'une belle apparence. Il ne baigne plus les couches de la peau (*ji fu* 肌膚), ne filtre plus jusqu'aux os et à la moelle (*gu sui* 骨髓), ne s'attarde plus au coeur et au vouloir (*xin zhi* 心志), ne séjourne plus

aux Cinq viscères (*wu zang* 五藏). Ainsi ce qui vient de l'extérieur échappe (*wu zhu* 無主) au centre et n'y reste donc pas. Ce qui sort du centre est sans répondant (*wu ying* 無應) à l'externe et ne circule pas.

察其所以，不得其形，而日以傷生，失其得者也。是故內不得於中，稟授於外而以自飾也，不浸于肌膚，不浹于骨髓，不留于心志，不滯于五藏。故從外入者，無主於中，不止。從中出者，無應於外，不行。

[.....]

Oui, le coeur est le maître (*zhu* 主) des Cinq viscères, il règle l'usage des Quatre membres, il fait couler et circuler le sang et les souffles (*xue qi* 血氣), il galope sur la frontière du oui et du non (*shi fei* 是非), il va et vient par les portes et les ouvertures des Cent affaires.

夫心者，五藏之主也，所以制使四支，流行血氣，馳騁于是非之境，而出入于百事之門戶者也。

HUAINANZI ch.7 - trad. Claude Larre

A mesure que s'organise la forme corporelle, les Cinq viscères prennent forme

形體以成，五藏乃形

[.....]

Au Ciel, il y a Quatre saisons, Cinq phases, Neuf échappées, Trois cent soixante-six jours. En l'homme, semblablement, Quatre membres, Cinq viscères, Neuf orifices, Trois cent soixante-six articulations.

天有四時、五行、九解、三百六十六日，人亦有四支、五藏、九竅、三百六十六節。

[.....]

Sang-et-souffles sont la fleur de l'homme mais les Cinq viscères en sont l'essence. Sang-et-souffles peuvent-ils se concentrer dans les Cinq viscères au lieu de se répandre au dehors, poitrine et ventre se remplissent alors en totalité, les désirs et les convoitises perdent alors toute leur force. Poitrine et ventre étant entièrement pleins, désirs et convoitises étant réduits à rien, l'oeil et l'oreille sont clairs, la vision et l'audition pénétrantes. Une telle perfection dans l'atteinte de leur objet par les sens, c'est cela l'Illumination.

Les Cinq viscères peuvent-ils se placer dans la dépendance du cœur et ne pas s'en écarter, quelle que soit l'exhaltation du vouloir, la conduite ne dévie pas. Ainsi, les Esprits vitaux surabondent et rien ne se dissipe des souffles. Abondance d'Esprits, plénitude de souffles, tout est ordonné, équilibré, compénétré : C'est l'Etat spirituel.

是故血氣者，人之華也；而五藏者，人之精也。夫血氣能專於五藏而不外越，則胸腹充而嗜欲省矣。胸腹充而嗜欲省，則耳目清、聽視達矣。耳目清、聽視達，謂之明。五藏能屬於心而無乖，則志勝而行不僻矣。志勝而行之不僻，則精神盛而氣不散矣。精神盛而氣不散則理，理則均，均則通，通則神，

[.....]

Pores et orifices corporels sont les portes et les fenêtres des Esprits vitaux; souffles et vouloirs sont les messagers et les huissiers des Cinq viscères. Quand les yeux et les oreilles se laissent débaucher par les plaisirs des sons et des couleurs, les Cinq viscères, fortement secoués, perdent leur stabilité. Ces viscères, secoués et déstabilisés, sang-et-souffles s'agitent et débordent au lieu de demeurer en repos. Sang-et-souffles agités, débordants, sans repos, les Esprits vitaux galopent éperdûment à l'extérieur, abandonnant leur garde.

夫孔竅者精神之戶牖也 而氣志者五藏之使候也 耳目淫於聲色之樂 則五藏搖動而不定矣 五藏搖動而不定 則血氣滔蕩而不休矣 血氣滔蕩而不休 則精神馳騁於外而不守矣

[.....]

Au contraire, un oeil et une oreille clairs et subtils, capables de discerner et de comprendre, parce qu'on n'a pas cédé à la séduction de l'appétit des sens, des souffles et un vouloir vides et sereins, calmes et indifférents, parce que convoitises et passions sont sans force, Cinq viscères stables et paisibles, gonflés et pleins à capacité, car rien ne se dissipe, enfin des Esprits vitaux qui se gardent dans la structure corporelle, puisqu'ils ne vagabondent pas à l'extérieur, voilà ce qui permet à la vision de remonter au-delà du passé et au regard de s'étendre plus loin que l'avenir.

使耳目精明玄達而無誘慕，氣志虛靜恬愉而省嗜慾，五藏定寧充盈而不泄，精神內守形骸而不外越，則望於往世之前，而視於來事之後，

[.....]

Ayant oublié leur Cinq viscères (zang 藏) et abandonné leur corps (xing hai 形骸), ils savent sans apprendre, voient sans regarder, réalisent sans faire (bu wei er cheng 不為而成), maîtrisent tout sans rien gouverner.

忘其五藏，損其形骸。不學而知，不視而見，不為而成，不治而辯。

BAIHUTONG 8

La fonction publique a Six ministères et l'homme a Cinq organes (*guan you liu fu ren you wu zang* 官有六府 人有五藏).

QUELQUES TEXTES MÉDICAUX SUR ZANG ET FU

SUWEN 1

Les Reins sont les maîtres de l'eau et les collecteurs des essences des Cinq zang et des Six fu qu'ils thésaurisent. Tant que les Cinq zang prospèrent, ils peuvent produire des émissions; mais dès que les Cinq zang déclinent, musculaires et os se défont et s'affaissent, la fécondité est arrivée à son terme.

腎者主水。受五藏六府之精而藏之。故五藏盛乃能寫。今五藏皆衰。筋骨解墮。天癸盡矣。

SUWEN 2

Aller à contre-courant porterait atteinte au Poumon, causant, à l'hiver, des diarrhées lientériques, par insuffisance de l'apport à la thésaurisation. 逆之則傷肺 冬為飧泄 奉藏者少 [.....]

Les trois mois de l'hiver sont appelés : fermer et thésauriser (bi cang 閉藏). [.....]

Voilà la correspondance aux souffles de l'hiver, la Voie pour l'entretien de la thésaurisation de la vie (cang 藏). Aller à contre-courant (ni 逆) porterait atteinte aux Reins

SUWEN 3

Depuis l'Antiquité, la communion avec le Ciel (*tong tian* 通天), racine des vivants, s'enracine (*ben* 本) au yin/yang. Dans l'intervalle Ciel/Terre, à l'intérieur des Six jonctions, ces souffles, en Neuf territoires et Neuf orifices, en Cinq thésaurisations et par Douze relais d'animation (*jie* 節), sont tous en libre communication avec les souffles du Ciel.

夫自古通天者。生之本。本於陰陽。天地之間。六合之內。其氣九州。九竅。五藏。十二節。皆通乎天氣。

[.....]

Yin est ce qui thésaurise les essences et puis le surgissement se fait et se développe; Yang est ce qui défend à l'extérieur et puis la solidité en résulte.

Quand yin ne peut s'imposer à yang, le courant des mai se presse et s'accélère jusqu'à l'annexion qui donne la folie furieuse.

Quand yang ne peut s'imposer à yin, les Cinq zang entrent en lutte et interrompent les communications aux Neuf orifices.

陰者藏精而起亟也。陽者衛外而為固也。陰不勝其陽。則脈流薄疾。并乃狂。陽不勝其陰。則五藏氣爭。九竅不通。

SUWEN 4

Les Huit vents déclenchent des pervers qui font les vents des méridiens; lesquels, frappant les Cinq zang, Les vents pervers déclenchent des maladies.

八風發邪 · 以為經風 · 觸五藏 · 邪氣發病

[.....]

Quand on parle du yin/yang au sein des zang et des fu du corps humain, les zang sont yin et les fu sont yang. Foie, Coeur, Rate, Poumon, Reins, qui sont les Cinq zang, sont yin. Vésicule biliaire, Estomac, Gros Intestin, Intestin Grêle, Vessie, Triple Réchauffeur, qui sont les Six fu, sont yang.

SUWEN 5

Le Ciel a Quatre saisons et Cinq éléments pour engendrer, faire croître, recueillir et thésauriser, pour produire le froid, le chaud, le sec, l'humide et le vent.

L'homme a Cinq zang et, par transformations, Cinq souffles, pour produire allégresse, colère, tristesse, accablement et peur.

天有四時五行 · 以生長收藏 · 以生寒暑燥濕風 · 人有五藏化五氣 · 以生喜怒悲憂恐 ·

[.....]

Le Quadrant oriental (*dong fang* 東方) engendre (*sheng* 生) le vent (*feng* 風), le vent engendre le Bois, le Bois engendre l'acide, l'acide engendre le Foie, le Foie engendre le musculaire, le musculaire engendre le Cœur; le Foie a maîtrise sur l'oeil

東方生風 · 風生木 · 木生酸 · 酸生肝 · 肝生筋 · 筋生心 · 肝主目

[.....]

Seuls les savants, en haut, se font compagnons du Ciel pour entretenir la vie de la tête; en bas, se font à l'image de la Terre pour entretenir la vie des pieds; comme, dans le milieu, ils s'associent aux affaires humaines pour entretenir la vie des Cinq zang.

惟賢人上配天以養頭 · 下象地以養足 · 中傍人事以養五藏 ·

Les souffles du Ciel circulent librement au Poumon, les souffles de la Terre circulent librement au gosier, les souffles du vent circulent librement au Foie, les souffles du tonnerre circulent librement au Cœur, les souffles des vallées circulent librement à la Rate, les souffles de la pluie circulent librement aux Reins.

天氣通於肺 · 地氣通於嗑 · 風氣通於肝 · 雷氣通於心 · 谷氣通於脾 · 雨氣通於腎 ·

[.....]

Ainsi, celui qui excelle dans l'art de soigner traitera d'abord au niveau peau-et-poils, il traitera ensuite dans l'épaisseur des chairs, il continuera en traitant ensuite dans l'animation musculaire, puis il traitera aux Six fu, puis il traitera aux Cinq zang; au traitement aux Cinq zang, la moitié meurt, la moitié vit.

故善治者治皮毛 · 其次治肌膚 · 其次治筋脈 · 其次治六府 · 其次治五藏 · 治五藏者 · 半死半生

SUWEN 8

Je désirerai connaître les relations de service entre les Douze zang (藏), ainsi que leurs dignités relatives.

願聞十二藏之相使貴賤何如 [.....]

Ces Douze charges (*guan* 官) forment un ensemble interdépendant, qui n'admet aucune défaillance.

凡此十二官者 . 不得相失也 .

SUWEN 9

Par le Trois, le Ciel est accompli, la Terre est accomplie et l'Homme est accompli. 3 fois 3, 9 : la répartition par 9 donne les Neuf étendues, et les Neuf étendues font les Neuf zang.

Ainsi les zang qui relèvent du corps sont Quatre et les zang qui relèvent des Esprits sont Cinq. Ce qui fait Neuf zang pour établir les correspondances.

三而成天 . 三而成地 . 三而成人 . 三而三之 . 合則為九 . 九分為九野 . 九野為九藏 . 故形藏四 . 神藏五 . 合為九藏 . 以應之也 .

SUWEN 11

Huangdi demandait : Dans le monde des maîtres en recettes, tantôt cerveau et moelle sont les zang, tantôt intestins et estomac sont les zang, et tantôt ce sont des fu. Oserais-je vous interroger sur cette succession de contradictions. Tout le monde prétend avoir raison. Je ne sais pas ce qu'il en est. Pouvez-vous me l'expliquer ?

黃帝問曰 . 余聞方士或以腦髓為藏 . 或以腸胃為藏 . 或以為府 . 敢問更相反 . 皆自謂是 . 不知其道 . 願聞其說 .

Qi Bo répondit : Cerveau, moelle, os, mai, vésicule biliaire et utérus, ces Six-là sont produits des souffles de la Terre. Ils thésaurisent (*cang* 藏) le yin et renvoient à l'image de la Terre; c'est pourquoi ils thésaurisent sans jamais faire s'écouler vers l'extérieur (*xie* 瀉 ou 泄). Leur nom est : Fu extraordinaires.

岐伯對曰 . 腦髓骨脈膽女子胞 . 此六者 . 地氣之所生也 . 皆藏於陰而象於地 . 故藏而不寫 . 名曰奇恆之府 .

L'Estomac, le Gros Intestin, l'Intestin Grêle, le Triple Réchauffeur et la Vessie, ces Cinq-là sont produits des souffles du Ciel. Leurs souffles renvoient à l'image du Ciel; c'est pourquoi ils font s'écouler vers l'extérieur et ne thésaurisent pas. Eux, reçoivent les souffles troubles des Cinq zang. Leur nom est : Fu pour les transmissions et transformations. Ils ne peuvent pas longtemps garder sans transmettre, pour finalement faire s'écouler à l'extérieur. La porte des Po est aussi un serviteur éloigné des Cinq zang, car liquides et céréales ne doivent pas demeurer longtemps thésaurisés (*cang* 藏).

夫胃大腸小腸三焦膀胱 . 此五者 . 天氣之所生也 . 其氣象天 . 故寫而不藏 . 此受五藏濁氣 . 名曰傳化之府 . 此不能久留輸寫者也 . 魄門亦為五藏使 . 水穀不得久藏 .

Ainsi donc, les Cinq zang sont ce qui thésaurisent les essences/souffles sans les laisser s'écouler à l'extérieur. C'est pourquoi ils sont dits pleins de la plénitude *man* (滿) et que la plénitude *shi* (實) ne leur convient pas.

Tandis que les Six fu, qui transmettent et transforment sans jamais thésauriser, sont, eux, pleins de la plénitude *shi* (實) et que la plénitude *man* (滿) ne leur convient pas.

所謂五藏者 . 藏精氣而不寫也 . 故滿而不能實 . 六府者 . 傳化物而不藏 . 故實而不能滿也

SUWEN 43

Les souffles yin : Par leur tranquillité (*jing* 靜), les esprits sont gardés précieusement (*shen cang* 神藏); par leur agitation (*zao* 躁), ils sombrent dans l'anéantissement (*xiao wang* 消亡).

陰氣者 . 靜則神藏 . 躁則消亡 .

LINGSHU 17

Les Cinq zang constamment de l'interne s'informent par les Sept orifices.

Ainsi, les souffles du Poumon communiquant avec le nez, quand le Poumon est en harmonie, le nez peut reconnaître les odeurs bonnes et mauvaises.

Les souffles du Cœur communiquant avec la langue, quand le Cœur est en harmonie, la langue peut reconnaître les Cinq saveurs.

Les souffles du Foie communiquant avec l'œil, quand le Foie est en harmonie, l'œil peut distinguer les couleurs.

Les souffles de la Rate communiquent avec la bouche, quand la Rate est en harmonie, la bouche peut reconnaître les Cinq céréales.

Les souffles des Reins communiquant avec l'oreille, quand les Reins sont en harmonie, l'oreille peut entendre les Cinq notes (*yin* 音).

Quand les Cinq zang ne sont pas en harmonie, les Sept orifices ne communiquent plus.

五藏常內闕于上七竅也 . 故肺氣通于鼻 . 肺和則鼻能知臭香矣 . 心氣通于舌 . 心和則舌能知五味矣 . 肝氣通于目 . 肝和則目能辨五色矣 . 脾氣通于口 . 脾和則口能知五穀矣 . 腎氣通于耳 . 腎和則耳能聞五音矣 . 五藏不和 . 則七竅不通 .

LINGSHU 47

Les Cinq zang sont pour la thésaurisation (*cang* 藏) des essences/Esprits (esprit vital, *jing shen* 精神), du composé sang-et-souffles (*xue qi* 血氣), des Hun et des Po (魂魄).

Les Six fu sont pour la transformation (*hua* 化) des liquides et des céréales, pour la circulation (*xing* 行) des liquides corporels (*jin ye* 津液).

五藏者 . 所以藏精神血氣魂魄者也 . 六府者 . 所以化水穀而行津液者也 .

[.....]

Le Poumon est en conjonction (*he* 合) avec le Gros Intestin; le Gros Intestin est en résonance (*ying* 應) avec la peau (*pi* 皮).